

Cite as: *Ayǵı bajná altın amtá bu* – *Story about the rifle of rich man Ayǵı*; performer: Boris Boktaev, camera/ interview: Ioana Aminian, interview assistant: Feliks Shorvaev, transcription/ translation/ editor: Chingis Azydov, retrieved from [www.oeaw.ac.at/VLACH](http://www.oeaw.ac.at/VLACH), ID-number: kalm1244RUV0013a.

## Metadata Participant

family name		Boktaev
birth name if different		
given name		Boris
sex (M – F – O)		M
year of birth		1927
ethnic/we group		Oirat-Kalmyk, Khoshut
☪ ☩ ☪ ☪ ☪ religion		Buddhism
🗨 mother tongue		Oirat-Kalmyk, Russian
🗨 🗨 further languages		
📖 📖 education		Primary school (3 grade)
👨 profession		
👤 born in	location	Nimgná kövá, Khoshut settlement
	country/region	Kalmyk Autonomous Oblast, Russian SFSR
👤 grew up	location	Kalmykia, Siberia
	country/region	Russian SFSR
👨 👩 origin/parents		
👨 👩 origin/grandparents		
family status		Married
location(s) where living		Elista

## Subtitles

### Kalmyk

1

00:00:12,230 --> 00:00:14,310

Ауғи гидиг бажин kezänä,

2

00:00:15,950 --> 00:00:20,150

altyn möngin' degid ik bolád, bu kelyülgi.

3

00:00:20,310 --> 00:00:23,070

Äädirhín balısyndé bääsín maḡydygė

4

00:00:23,510 --> 00:00:25,590

avč irád, nääğıldád.

5

00:00:26,710 --> 00:00:28,750

<Čamdé bu kedig kün bäänú?

6

00:00:28,990 --> 00:00:30,110

Sän urč.>

7

00:00:30,190 --> 00:00:33,310

Ma:st'ér bolhó(v) odá cag, inžyn'ér bolın.

8

00:00:33,710 --> 00:00:34,390

<Bääná.>

9

00:00:35,110 --> 00:00:38,590

<Ne, josın sän bu kelyé, alt ärviškó(v).>

10

00:00:39,510 --> 00:00:41,550

### English translation

1

00:00:12,230 --> 00:00:14,308

Once, when the rich man Ауғи

2

00:00:15,951 --> 00:00:20,151

had accumulated a lot of gold, he ordered a rifle.

3

00:00:20,311 --> 00:00:23,071

There was one Tatar man that lived in Astrakhan,

4

00:00:23,511 --> 00:00:25,591

Ауғи invited him and they became friends.

5

00:00:26,711 --> 00:00:28,751

<Do you know someone who makes rifles?

6

00:00:28,991 --> 00:00:30,111

A good artisan.> asked Ауғи.

7

00:00:30,191 --> 00:00:33,311

Nowadays master or engineer.

8

00:00:33,711 --> 00:00:34,391

<Yes, there is one.> said the Tatar man.

9

00:00:35,111 --> 00:00:38,591

<Then order one good rifle for me. I will pay enough gold.>

10

00:00:39,511 --> 00:00:41,551

## VLACH Transcriptions

Ted, avč odád, hojír sar βolád,

So he did, and after two months,

11

00:00:41,550 --> 00:00:42,990  
keyád avč iríč jumýnč.

11

00:00:41,551 --> 00:00:42,991  
the Tatar man brought the rifle.

12

00:00:43,950 --> 00:00:46,790  
Buuýyn amyndé altár [güüli(g)č-óč?].

12

00:00:43,951 --> 00:00:46,791  
The muzzle of the barrel was covered with gold.

13

00:00:47,350 --> 00:00:48,030  
Zóletə.

13

00:00:47,351 --> 00:00:48,031  
A gold.

14

00:00:49,390 --> 00:00:52,070  
Tigád Ayǵín altýn amtá gidíg bu βän.

14

00:00:49,391 --> 00:00:52,071  
So, people called it Ayǵi's "gold muzzle rifle".

15

00:00:54,310 --> 00:00:58,910  
Tigád, mangýd igád avč irád ögná, Ayǵdé.

15

00:00:54,311 --> 00:00:58,911  
So, the Tatar man brought the rifle and gave it to Ayǵi.

16

00:00:59,670 --> 00:01:03,590  
<Nä, či ked avč irívč. Enčí (j)amarán bu?>  
giǵán.

16

00:00:59,671 --> 00:01:03,591  
<So, you did that. What rifle is this?> asked  
Ayǵi.

17

00:01:04,350 --> 00:01:06,710  
<Dalá möng yaryúvč, alté.>

17

00:01:04,351 --> 00:01:06,711  
<You gave a lot of money, gold.> said the  
Tatar man.

18

00:01:07,750 --> 00:01:08,990  
Tiklá kelǵaná

18

00:01:07,751 --> 00:01:08,991  
Then he said

19

00:01:09,230 --> 00:01:14,830  
<Méle josýn mergín kün hasýn hööné,  
darýg go tush.

19

00:01:09,231 --> 00:01:14,831  
<If a very accurate shooter shoots from this  
rifle, he won't miss.

20

00:01:16,070 --> 00:01:19,990  
Zúgə barún bij talán' ärvgó

20

00:01:16,071 --> 00:01:19,991  
But a little bit to the right side

## VLACH Transcriptions

21 00:01:20,590 --> 00:01:24,190 aldád okú giğ kelná, ter mást'er.> giğán.	21 00:01:20,591 --> 00:01:24,191 this rifle shoots, that is what the artisan said.> said the Tatar man.
22 00:01:26,510 --> 00:01:29,150 <Josýn sán mergín küüýán avč ir.> giğán.	22 00:01:26,511 --> 00:01:29,151 <Call a real accurate shooter.> said the Tatar man.
23 00:01:29,790 --> 00:01:32,670 Jostá mergín, sná:jper bolhóv odá.	23 00:01:29,791 --> 00:01:32,671 A real accurate, a sniper we would say now.
24 00:01:33,750 --> 00:01:35,030 Avč irhlá,	24 00:01:33,751 --> 00:01:35,031 They brought a shooter
25 00:01:35,270 --> 00:01:37,830 hağín iré tävğ.	25 00:01:35,271 --> 00:01:37,831 and put a scythe blade in front of him.
26 00:01:37,830 --> 00:01:39,870 Ir üzigtškólym.	26 00:01:37,831 --> 00:01:39,871 The blade's edge was not visible.
27 00:01:40,150 --> 00:01:43,190 Hağín örgín' gidgín'e örgín bääsín bol'ğán.	27 00:01:40,151 --> 00:01:43,191 The width of the scythe was quite wide.
28 00:01:43,750 --> 00:01:45,470 Ter hağíg tävčkáđ,	28 00:01:43,751 --> 00:01:45,471 They put that scythe blade there,
29 00:01:45,470 --> 00:01:47,630 hağín iríg haná.	29 00:01:45,471 --> 00:01:47,631 so that the sniper could shoot to its edge.
30 00:01:48,350 --> 00:01:51,510 Mergín kün, snájper hayáđ okklá,	30 00:01:48,351 --> 00:01:51,511 When the sniper fired,
31 00:01:52,710 --> 00:01:58,590	31 00:01:52,711 --> 00:01:58,591

## VLACH Transcriptions

sumýn tusád, odák, haǵín irdé,

the bullet reached the scythe blade

32

00:01:58,590 --> 00:02:00,390  
hojír talán' ängírǵ.

32

00:01:58,591 --> 00:02:00,391  
and was cut apart into two pieces.

33

00:02:00,710 --> 00:02:04,510  
Odád avč irád, apt'ekín v'esád tävhlá,

33

00:02:00,711 --> 00:02:04,511  
They took those pieces, put them on the  
pharmacy scales

34

00:02:04,510 --> 00:02:06,390  
barún bijdkín' diilád-än.

34

00:02:04,511 --> 00:02:06,391  
and the right piece of the bullet weighed a  
bit more.

35

00:02:07,710 --> 00:02:10,230  
Vot, tiim küčtá mást'er bääsımbé.

35

00:02:07,711 --> 00:02:10,231  
That is how good the artisan man was.

36

00:02:11,790 --> 00:02:13,470  
Bu sän bolvá giǵán,

36

00:02:11,791 --> 00:02:13,471  
The rifle was well made,

37

00:02:13,750 --> 00:02:15,670  
zug äriǵó barún talán.

37

00:02:13,751 --> 00:02:15,671  
but the sight was shifted slightly to the  
right.

38

00:02:16,750 --> 00:02:20,950  
Uthín ir hahlá, sän mergín kün hahlá,

38

00:02:16,751 --> 00:02:20,951  
When a very accurate man shot to the  
blade of the knife,

39

00:02:21,430 --> 00:02:23,470  
horylǵín hojír ängırhlärín,

39

00:02:21,431 --> 00:02:23,471  
the lead bullet was cut into two pieces

40

00:02:23,910 --> 00:02:26,070  
zün bijdké nevčk giigín,

40

00:02:23,911 --> 00:02:26,071  
and the left piece weighed a little less,

41

00:02:26,070 --> 00:02:27,910  
barún bijdké nevčk kün(d).

41

00:02:26,071 --> 00:02:27,911  
than the right one.

42

00:02:28,470 --> 00:02:33,990

Vot, kezáná en tuul'é, tuuǵı ahır bolyvčín

42

00:02:28,471 --> 00:02:33,991

Despite the fact this old story is short,

43

00:02:34,030 --> 00:02:39,110

dotyrké učır-uthýn'ə jamarán küštá.

43

00:02:34,031 --> 00:02:39,111

its content is very good.

44

00:02:40,150 --> 00:02:44,110

I teré bu: hošudá Ayǵı gidıg bajınd bääsın  
bol'ǵán.

44

00:02:40,151 --> 00:02:44,111

That rifle belonged to rich man Ayǵı from  
the Khoshut clan.

45

00:02:44,550 --> 00:02:46,950

Ter Ayǵın tohým odá kün medhış.

45

00:02:44,551 --> 00:02:46,951

But now, nobody knows his detailed  
genealogy.